

ولا يتحقق من وضعه قال ابن جزى أخبرني بعض أسيان  
الرحالين أن أحد الرماة بالاسكندرية صعد إلى أعلى ذلك  
العمود ومعه قوسه وكنانته واستقر هنالك وشاع خبره فاجتمع  
لجمع الغفير لمشاهدته وطال العجب منه وخفي على الناس وجه  
إحتياله واطنّه كان خائفا أو طالب حاجة فأنج له فعله  
الوصول إلى قصده لغرابة ما أتى به وكيفية إحتياله في صعوده  
أنه رمى بنشابة قد عقد بفوقها خيطا طويلا وعقد بطرف  
الخيط حبلا وثيقا فتجاوزت النشابة أعلا العمود معترضة عليه  
ووقعت من الجهة الموازية للرامي فصار الخيط معترضا على أعلى  
العمود فجذبه حتى توّسط الحبل أعلى العمود مكان الخيط

Ce qui suit appartient à Ibn Djozay : « Un de mes profes-  
seurs, qui avait beaucoup voyagé, m'a raconté qu'un archer  
d'Alexandrie monta un jour en haut de cette colonne, avec  
son arc et son carquois, et qu'il s'y tint tranquillement. Le  
bruit de cette ascension s'étant répandu, un grand concours  
de peuple se réunit pour le voir, et l'étonnement qu'il causa  
dura longtemps. Le public ignorait de quelle manière il s'é-  
tait hissé au haut de la colonne. Quant à moi, je pense qu'il  
était poussé par la crainte ou mû par la nécessité. Quoi qu'il  
en soit, son action le fit parvenir à son but, grâce à l'étran-  
geté de ce qu'il accomplit. Voici de quel moyen il s'avisa  
pour monter sur la colonne : il lança une flèche à la pointe  
de laquelle il avait lié une longue ficelle, dont le bout était  
rattaché à une corde très-solide. La flèche passa au-dessus de  
l'extrémité supérieure de la colonne, et, la traversant obli-  
quement, elle retomba du côté opposé à l'archer. Lorsque la  
ficelle eut traversé obliquement le chapiteau de la colonne,  
l'archer la tira à lui jusqu'à ce que la corde passât par le  
milieu du chapiteau, en place de la ficelle. Alors il fixa la